

Koncert pre rádio Devín
kaplnka sv. Michala archanjela v Košiciach, 9.9.2012

Program

Žalm 67(66)

*Deus misereatur nostri et benedicat nobis;
illuminet vultum suum super nos,
ut cognoscatur in terra via tua,
in omnibus gentibus salutare tuum.*

*Confiteantur tibi populi, Deus;
confiteantur tibi populi omnes.*

*Laetentur et exsultent gentes, quoniam
iudicas populos in aequitate
et gentes in terra dirigis.*

*Confiteantur tibi populi, Deus;
confiteantur tibi populi omnes.*

*Terra dedit fructum suum;
benedicat nos Deus, Deus noster,
benedicat nos Deus,
et metuant eum omnes fines terrae.*

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

*Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.*

*Bože, buď nám milostivý a žehnaj nás;
a tvoja tvár nech žiari nad nami,
aby sa tvoja cesta stala známou na zemi
a tvoja spása medzi všetkými národmi.*

*Bože, nech ťa velebia národy,
nech ťa velebia všetky národy.*

*Nech sa tešia a jasajú národy, že spravodlivo
súdiš ľudí
a spravuješ národy na zemi.*

*Bože, nech ťa velebia národy,
nech ťa velebia všetky národy.*

*Zem vydala svoj plod;
nech nás požehná Boh, náš Boh;
nech nás Boh požehná
a nech si ho ctia všetky končiny zeme.*

Sláva Otcu i Synu i Duchu Svätému.

*Ako bolo na počiatku, tak nech je i teraz
i vždycky i na veky vekov. Amen.*

Urbs Jerusalem beata

*Urbs Ierúsalem beáta,
dicta pacis visio,
quæ constrúitur in cælis
vivis ex lapídibus,
angelisque coronáta
sicut sponsa cómite,*

*Nova véniens e cælo,
nuptiáli thálamo
præparáta, ut intácta
copulétur Dómino.
Platæe et muri eius
ex auro puríssimo;*

*Portæ nitent margarítis
ádytis paténtibus,
et virtúte meritórum
illuc introdúcitur
omnis qui ob Christi nomen
hic in mundo prémitur.*

*Rajské mesto, Jeruzalem,
šťastný obraz pokoja,
do tvojich stien kvádre v nebi
žijúce sa zapoja,
jak keď anjeli sa k svadbe
do sprievodu vystroja.*

*Zlatá dlažba, hviezdna strecha,
kde má bývať on a ty,
sťa nevesta schádzaš z neba,
zo svadobnej komnaty,
Pán ťa berie oblečenú
v ľalie a zamaty.*

*Plné perál žiaria brány
sprístupnenej svätyne,
žiadnu čnosť a úkon lásky
odmena tu neminie
toho, kto pre meno Krista
žil a trpel nevinne.*

Tunsiónibus, pressúris Pod údermi, tvrdým brúsom
expolíti lápides vyleštené kamene
suis coaptántur locis Staviteľ do múru vkladá,
per manum artificis; nazve každý po mene
disponúntur permansúri a v tej večnej, svätej stavbe
sacris ædificiis. odolajú premene.

Glória et honor Deo Vždy a všade česť a sláva
usquequáque altíssimo, Bohu, nášmu Pánovi,
una Patri Filióque moc a chvála Otcu, Synu,
atque Sancto Flámini, Duchu Tešiteľovi
quibus laudes et potéstas včul i vo večnosti, keď sa
per ætérna sæcula. Amen. zem i nebo obnoví. Amen.

Kyrie, Gloria (Missa sine nomine)

- Philipus Monte (1521 - 1603) - podľa košického polyfónneho kódexu III

Pater noster

- Zdeněk Lukáš (1928 - 2007)

Ave Maria

- Javier Busto (1949)

Nunc dimittis

- Josquin des Prez (c. 1450 - 1521)

Nunc dimittis servum tuum, Domine, Teraz prepustiš, Pane, svojho služobníka
secundum verbum tuum in pace: v pokoji podľa svojho slova,
Quia viderunt oculi mei salutare tuum lebo moje oči uvideli tvoju spásu,
Quod parasti ktorú si pripravil
ante faciem omnium populorum: pred tvárou všetkých národov:
Lumen ad revelationem gentium, et svetlo na osvietenie pohanov
gloriam plebis tuae Israel. a slávu Izraela, tvojho ľudu.

Fortem virili pectore - Fabio Fresi (*1979)

- hymnus zo sviatku svätej Alžbety

Fortem virili pectore, Za príklad mužnej odvahy
laudemus omnes feminam, spievajme chvály o žene,
que sanctitatis gloria čo všetkých volá k svätosti a v sláve skvie sa
ubique fulget inlyta. blažene.
Hæc sancto amore saucia, Nebeskej lásky zásahy
dum mundi amorem noxium sú nežné: k výškam slobody
horrescit ad cælestia jej ducha dvihli nad hmotu,
iter peregit arduum. čo slúžila jej za schody.

*Carnem domans jejuniis, Odňala telu lahody
dulcique mentem pabulo a myseľ stále živila
orationis nutriens, modlitieb silným pokrmom,
caeli potitur gaudiis. aby sa neba zmocnila.*

*Rex Christe, virtus fortium, Kristus Kráľ, tvoja nadsila
qui magna solus efficis, sa v krehkom tvore prejaví.
huius precatu, quesumus, na prosby tejto svätice
audi benignus supplices. buď k našim ranám láskavý!*

*Deo Patri sit gloria, Bud' Bohu sláva trvalá
ejusque soli Filio, i jedinému Synovi
cum Spiritu paraclito, i Duchu Tešiteľovi
nunc et per omne saeculum. Amen. vždycky a večné na veky. Amen.*

Ubi caritas

- Rihards Dubra (Lotyšsko, *1964)

UBI caritas et amor, Deus ibi est. Kde je láska opravdivá, tam Boh prebýva.

- 1. Congregavit nos in unum Christi amor. 1. Láska Kristova nás zhromažďuje k stolu.
Exultemus, et in ipso iucundemur. V ňom sa všetci tešme, radujme sa spolu.
Timeamus, et amemus Deum vivum. Vrucne ctíme Boha, nech je puto tuhšie.
Et ex corde diligamus nos sincero. Milujme sa bratsky z otvorenej duše.*
- 2. Simul ergo cum in unum congregamur: 2. Keď nás teda láska spája pri oltári,
Ne nos mente dividamur, caveamus. hľadme, by nás nikdy nedelili sváry.
Cessent iurgia maligna, cessent lites. Nech sa od nás vzdialia nezhody a spory,
Et in medio nostri sit Christus Deus. medzi nami Kristus večné bratstvo tvorí.*
- 3. Simul quoque cum beatis videamus, 3. Kriste, Bože, daj nám s blaženými raja
Glorianter vultum tuum, Christe Deus: obdivovať krásu tvojho obličaja.
Gaudium quod est immensum, Ty náš nesmierny zdroj
atque probum, čistej blaženosti,
Saecula per infinita saeculorum. Amen. ktorá kľíči v čase, zreje vo večnosti. Amen.*

prebásnený preklad podľa Rímskeho Misála 1980

Qui manducat

*Qui manducat carnem meam Kto je moje telo
et bibit sanguinem meum, a pije moju krv,
in me manet et ego in eo, dicit Dominus. zostáva vo mne a ja v ňom, hovorí Pán.*

Ave, verum corpus

- Imant Raminsh (*1943)

*Ave, verum corpus natum de Maria Virgine. Bud' pozdravené pravé telo, narodené z Márie
Vere passum, immolatum in cruce pro panny, na kríži umučené ako čistá obeť za
homine. človeka.
Cujus latus perforatum, vero fluxit sanguine. Z tvojho prebodnutého boku tiekla pravá krv.
Esto nobis praegustatum mortis in examine. Bud' nám ochranou aj v okamihu našej smrti.
O clemens, o pie, o Jesu fili Mariae. Amen. Ó drhý, dobrotivý Ježiš, syn Márie. Amen.*

Beati pacifici

*Beati pacifici, beati mundo corde,
quoniam ipsi Deum videbunt.* Blahoslavení tí, čo šíria pokoj, blahoslavení
čistého srdca, lebo oni uvidia Boha.

*In convertendo Dominus captivitatem Sion,
facti sumus quasi somniantes.* Keď Pán privádzal späť sionských zajatcov,
boli sme ako vo snách.

*Tunc repletum est gaudio os nostrum,
et lingua nostra exultatione.* Ústa sme mali plné radosti
a jazyk plný plesania.

*Tunc dicabant inter gentes:
magnificavit Dominus facere cum eis.* Vtedy sa hovorilo medzi pohanmi:
„Veľké veci urobil s nimi Pán.“

*Magnificavit Dominus facere nobiscum;
facti sumus laetantes.* Veľké veci urobil s nami Pán
a máme z toho radosť.

*Converte, Domine, captivitatem nostram,
sicut torrentes in austro.* Zmeň, Pane, naše zajatie
ako potoky na juhu krajiny.

*Qui seminant in lacrimis,
in exultatione metent.* Tí, čo sejú v slzách,
s jasotom budú žať.

*Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.* Sláva Otcu i Synu
i Duchu Svätému

*Sicut erat in perpetuo et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.* ako bolo na počiatku tak nech je i teraz i
vždycky i na veky vekov. Amen.

Praedicatio - Zdeněk Lukáš (1928 - 2007)

*Gaudete et exultate,
quoniam merces vestra copiosa est in coelis.* Radujte sa a jasajte,
lebo máte hojnú odmenu v nebi.

*Beati pauperes spiritu,
quoniam ipsorum est regnum coelorum.* Blahoslavení chudobní v duchu,
lebo ich je nebeské kráľovstvo.

*Beati mites,
quoniam ipsi possidebunt terram.* Blahoslavení tichí,
lebo oni budú dedičmi zeme.

*Beati qui lugent,
quoniam ipsi consolabuntur.* Blahoslavení plačúci,
lebo oni budú potešení.

*Beati mundo corde,
quoniam ipsi Deum videbunt.* Blahoslavení čistého srdca,
lebo oni uvidia Boha.

*Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,
quoniam ipsi saturabuntur.* Blahoslavení lační a smädní po
spravodlivosti, lebo oni budú nasýtení.

*Gaudete et exultate,
quoniam merces vestra copiosa est in coelis.* Radujte sa a jasajte,
lebo máte hojnú odmenu v nebi.

Spieva vokálny súbor **Gregoriana** pod vedením Mareka Kleina - www.gregoriana.sk

V prípade, že chcete byť informovaný o našich aktivitách, využite príležitosti ponúkané našou internetovou stránkou, alebo nám napíšte na adresu gregoriana@gregoriana.sk